

对现代汉语谓宾动词及日本汉语学习者的作文翻译误用考察

谢展眉

浙大宁波理工学院, 浙江 宁波 315100

DOI:10.61369/EDTR.2025040018

摘 要 : 现代汉语中存在直接以谓词性成分为宾语的“谓宾动词”。本文首先对现代汉语中谓宾动词的定义及分类进行整理,并统计了该词类的数量。另外,本文还对谓宾动词句的句法结构进行分析,并通过与现代汉语中常见的连动句、兼语句做比较,来论述谓宾动词句的特征以及谓宾动词的辨别方法。最后,以谓宾动词的使用情况为对象,本文考察了日本汉语学习者在作文翻译中的误用并对其种类进行再分类。

关 键 词 : 汉语; 谓宾动词; 汉语学习; 误用分析

A Consideration of Verbs with predicate object in Mandarin and Misuse in Translations by Japanese Learners

Xie Zhanmei

NingboTech University, Ningbo, Zhejiang 315100

Abstract : In Mandarin, there are verbs which can take predicate component as object. In this paper, we summarized the main definition and classification of this type of verb, and took statistics on these verbs, then grouped them in a new way. Moreover, the present study compared the sentences used this type of verb with two other similar constructions in Mandarin, and analyzed the characteristics of this type of verb based on the difference found in the comparison. Finally, we collected and analyzed the error of these verbs uttered by Japanese native learners, then summarized the type of errors.

Keywords : Mandarin; predicate object; Chinese language learning; error analysis

引言

现代汉语中的谓宾动词及其定义

日语里取谓词性成分为宾语时,通常要其后加上形式名词「の」「こと」。如下例(1)(2)。

(1) 太郎が来るのを見た。

(2) 私たちは、太郎が来ることに賛成した。^[1]

上述句子翻译成汉语时,应将谓词性成分直接作为宾语,译为“我看见太郎来了”“我们同意太郎来”。以下我们把现代汉语中取谓词性成分为宾语的动词类简称为“谓宾动词”,其典例如下。

(3) 希望(快回信)^[2]

(4) 觉得(好)

(5) 打算(参加)等

与谓宾动词不同,根据朱德熙《语法讲义》(1982)^[3]的定义,通常将体词作为宾语且只能以体词为宾语的动词称作“体宾动词”。然而,谓宾动词中有许多词可也以体词为宾语,如“喜欢孩子”“喜欢喝酒”均可成立。

一、谓宾动词的分类

关于谓宾动词的分类有过许多讨论,其中最典型的的就是朱德熙(1982)的分类。朱德熙从谓宾本身的性质出发,将谓宾动词分为真谓宾动词和准谓宾动词两类。真谓宾动词可带的谓宾包括单独的动词或形容词、主谓结构、动宾结构、连动结构、“副词 +

动词”结构等,范围很广,如“同意”。

(6) 同意参加(单独的动词)

(7) 同意参加这次会(谓宾结构)

(8) 同意大家都去(主谓结构)

(9) 同意坐火车去(连动结构)

(10) 同意立刻参加(副词 + 动词)

作者简介: 谢展眉, 日本神户大学博士, 现就职于浙大宁波理工学院外国语学院任日语讲师。主要研究方向为汉日对比语言学、心理语言学。

另一方面，准谓宾动词可带的宾语仅限于双音节动词、有体词或形容词修饰的动词。“进行”就是一例。

(11) 进行调查 (双音节动词)

(12) 进行农村调查 (体词修饰)

(13) 进行周密的调查 (形容词修饰)

此外，邵敬敏、王伟丽 (2006)^[4]以是否能带体词性宾语 (以下简称体宾) 为基准，将谓宾动词分为不能带体宾的“绝对谓宾动词”和与之相反的“相对谓宾动词”。

这两种分类方法并非互相矛盾，而是互相包含。根据上述的分类，我们调查了《汉语语法修辞词典》(张涤华编)^[5]中的“常用谓宾动词简表”，辅以高运莲、傅维贵 (1994)^[6]对“简表”对补充和修正，整理出了谓宾动词的类别。结果显示，常用谓宾动词共有349条，其中真谓宾动词318条、准谓宾动词31条，真谓宾动词数量显著较多。另外，真谓宾动词当中的绝对谓宾动词有118条、相对谓宾动词200条；准谓宾动词中的相对谓宾动词有29条，而绝对谓宾动词仅“横加”“加以”2条。从谓宾种类来看，带主谓结构宾语的真谓宾动词有221条、动宾结构的64条、单独动词或形容词的33条。

通过调查可知，带主谓结构宾语的真谓宾动词数量最多。因主谓结构中有主语，所以也有可能误将该主语错认为是动词的宾语。另外，带动宾结构的谓宾动词数量也较多，却容易被误认为是单纯的连动式。因此，有必要从句法结构和语义关系上对谓宾动词作进一步探讨。

二、句法结构分析

使用谓宾动词的句子中，因有多个动词，导致也有多个谓语和主语。而在谓宾动词的结构里，第一个动词称为“主动词”，第二个动词称为“宾动词”。分析时，本文使用以下标记：句子主语=S、主动词=V、主动词的宾语=O、宾动词=V'、宾动词的主语=S'。由此，可以将谓宾动词再分为三类，分别归为①主动词和宾动词的主语一致 (S=S')，②主动词的宾语与宾动词的主语一致 (S'=O)，③主动词和宾动词的主语不一致 (S≠S') 三个群组。

通过例子来看，S=S' 群组当中，因为主宾动词的主语一致，所以宾主语 S' 常被省略。如例14中动词“决心”和“离去”指示的动作都由句子的主语“我”来完成。这种情况下，即便省略宾主语 S'，也可以在宾动词前面加入副词和代名词“自己” (例15、15')

(14) 我 决心 离去, ...

S(S') V V'

(15) 我 打算 亲自 去一次

S(S') V adv. V'

(15') 我 打算 自己 去一次

S(S') V pron V'

S'=O 群组里，因避免重复通常省略宾主语 S'。且多数时候，S' 与句子主语 S 不一致，如例16。

(16) 学生们迫使 法国政府 取消借款。(《路》)

S V S' V'

动词“迫使”的主语是“学生们”，动词“取消”的主语是“法国政府”。此时若删去宾主语，句子的语义就会变得不完整，因此此类谓宾动词之后多要求出现名词。即便宾主语和句子主语一致时，与 S=S' 群组不同的是，S'=O 群组的动词之后必须加入代名词“自己” (例17)。

(17) 他迫使自己冷静下来。

* 他迫使冷静下来。

S≠S' 群组的谓宾动词不仅对宾动词的主语 S' 出现与否则不做限制 (例18、19)，其与主语 S 的关系也因上下文而异。但当与主语 S 一致时，宾主语 S' 也可以被省略 (例20)。

(18) 我们 希望 每个选手 都有好成绩。

S V S' V'

(19) 他 希望 能上大学。

S(S') V V'

(20) 她 庆幸碰上了那个姑娘。(《新楼》)

S(S') V V'

此外还有“建议”这样的例子。如例21中，宾动词“乘”的主语不是主动词“建议”的“他”而应指他人，即便如此也可以省略。

(21) 他 建议 乘飞机。

S V₁ (S') V'

本文的三个群组与基于谓宾性质的分类相较，有几点区别。基于谓宾性质的分类里，每种类别里都存在能搭配一种以上类型谓宾的动词；而本文选择的三群组则重点关注主动词和宾动词的主语之间的关系。此时，即使各群组里动词能与不同种类的谓宾搭配，句子的主语 S 与宾主语 S' 之间的关系却是一定的，更便于探讨动词与谓宾之间的结构和语义关系。

三、谓宾结构与连动句

上文提到，S=S' 群组里的 S' 常被省略，导致多个动词连续出现，故在形式上与连动句极为相似。连动句指连续使用两个及两个以上动词或动词短语的结构^[7]，如例22。

(22) 我去找他问问。

这个句子中，三个动词根据动作发生的时间先后顺序排列，所有动作的施事均为主语“我”，动作“去”“找”“问”都由“我”按顺序实施。这就是连动句的特征之一，即这些动词都是主要动词，其间不存在语义关系。与之相反，使用谓宾动词的动宾结构里则不存在明晰的时间顺序。

(23) 决心改正错误

(24) 我打算去边疆工作。

以上两例中的主要动词分别为“决心”和“打算”，都表示愿望、意志。例23中，并非实施动作“决心”之后再行“改正”，而是“改正错误”这一短语整体作为主动词“决心”的内容。例24中的“去边疆”和“工作”构成连动句，而这一连动句

整体则是动词“打算”的具体内容。由此可见，当谓宾指代主动词所示意志和愿望的具体内容时，不可认为是连动句。

也就是说，使用谓宾动词的动宾结构和连动句最大的不同点就在于，主动词和宾动词之间通常没有时间关系，而是包含某种语义关系。整理发现 S=S' 群组中的谓宾大都表示目的、愿望等。典型例子有“打算、企图、准备”“决心、懒得、乐意”等等，也包含了表示能力或可能性的“能、能够”等助动词。

四、谓宾结构与兼语句

兼语句的结构如例25。第二名词“他”身兼二职，既是第一动词“让”的宾语，也是第二动词“填表”的主语，故被称为“兼语”。谓宾动词中也有相似结构，如例26、27。

(25) 我们已经让他填表了。(吴启主1990)

(26) 迫使囚犯认罪

(27) 敦促作者早日交稿

这些词属 S' =O 群组。该群组中，要求第一和第二动词之间必须出现出现名词，所以“他迫使认罪”“他敦促交稿”等说法不成立。然而，怎么区分 S' =O 群组里的谓宾动词句和兼语句？吴启主（1990）比较了兼语句和主谓结构的谓宾，认为兼语句不具备某些谓宾的特征，并提出了区分二者的规则。

比如，以“希望、建议”和“迫使、敦促”为例，可以发现“希望、建议”之后可以加入逗号将句子变成 [S V1, N2 V2] 的形式（例28、29），然而，“迫使、敦促”则无法进行相同操作（例26'、27'）。

(28) 我们希望，每个选手都有好成绩。

(29) 我建议，你到英国去。

(26') *他迫使，囚犯认罪。

(27') *编辑敦促，作者早日交稿。

另外，游汝杰(2002)^[9]认为，兼语句里第一动词的受事是第二名词本身，而非 [N2+V2] 短语。也就是说，“迫使、敦促”等动作并非针对“囚犯认罪”“作者早日交稿”、而是针对“囚犯”和“作者”实施的。与之相反，带主谓结构谓宾的句子中，主动词“希望”的对象则不是“每个选手”，而是“每个选手都有好成绩”。这一点也可以用“V 的是 O”结构来验证。

(28') 我们希望的是每个选手都有好成绩。^[9]

(29') 我建议的是你到英国去。

(26'') *他迫使的是法国政府取消借款。

(27'') *编辑敦促的是作者早日交稿。

“希望、建议”的谓宾整体可以用“的是”来进行名词化转换，而“迫使、敦促”却不能。因此，“迫使、敦促”所带的是兼语句，而“希望、建议”则是以谓词性成分整体为宾语，可以看作是典型的谓宾动词，不可与兼语句混同，应排除在 S' =O 群组之外。当然，S' =O 群组中的词大多表致使，除“迫使、敦促”外，常见的还有“允许、请求、使、让”等，其后的宾语是致使的直接对象，可以认为这些词所带乃为兼语句。

五、谓宾动词的译文翻译误用

上文已将谓宾动词和与其相似的两种结构进行了对比，可知谓宾动词句和连动句、兼语句有明确区分。即使如此，它们在形式上都极其相似，在实际使用里极易混淆。另外，谓宾动词、尤其是绝对谓宾动词不伴随体宾，这与日语中将谓词性成分用形式名词「の / こと」进行体词化的习惯截然不同，日本学习者尤容易产生误用。

因此，为了考察汉语学习者的谓宾动词使用情况，我们从 HSK 动态作文语料库^[10]收集了日本学习者的误用。由于收录的学习者汉语水平有限，其作文在一定程度上可以看作从母语到汉语的翻译结果。数据显示，谓宾动词的误用整体较少，但这当中不免受作文主题所限导致谓宾动词的使用整体偏少的影响。其中，绝对谓宾动词的误用相对较多，我们对这些误用进行了整理。

首先，在绝对谓宾动词后加上体宾的误用最多。如“希望、建议、感到、感觉、愿意、后悔、高兴”等。典型误用例如下。

(30) “*我看谁都希望幸福和健康的人生”

“*大家都希望同一个事情”

“*谁希望安静的课？”

“*一个孩子希望一个画家，可他的父母希望科学家”

“希望”是真谓宾动词的同时，也是绝对谓宾动词，不能单独与体宾共现，其后只能是主谓结构、谓宾结构、连动句等谓词性成分。同样，“*我想建议一个方法”也不成立。

表感觉的动词“感到、感觉”也有类似误用。如“*感到乡愁 / *感到成就感”“*感觉当地的气氛 / *多感觉一些三峡的风光”等。其近义词“感受”能带体宾，但“感到、感觉”多以形容词和主谓结构为宾语。表示心理、感情的动词“愿意、后悔、高兴”也出现了这种误用。

(31) “*老师不愿意这个想法”

“*他们不愿意肉体劳动”

“*白井很后悔那件事”^[11]

“*母亲非常高兴我的积极的态度”

在例31的误用例主动词之后加入宾动词，就能变成自然的句子。如“老师不愿意接受这个想法 / 他们不愿意干肉体劳动 / 白井很后悔做那件事 / 母亲非常高兴我有积极的态度”。另外，还有把带兼语句的动词误用成谓宾动词的例子，如“使、感谢、许可”等。

(32) “*使能更快适应” → 使我能更快适应

“*感谢养我这么大” → 感谢父母把我养这么大

“*请您许可介绍自己” → 请您许可我介绍自己

最后还发现了一部分能愿动词（助动词）的误用。

(33) “*这样做才能人们在世界上共存下去” → 才能使人们在世界上共存下去

“*才能世界各地的人吃得饱” → 才能让世界各地的人吃得饱。

“*少用农药会农作物的产量降低” → ……会导致农作物的产量降低

根据本文的分类,“能、会”属 S=S’ 群组的谓宾动词。这组谓宾动词的特征是不能在主动词和宾动词之间插入体词性成分,所以无法与主谓结构共现。

这些误用可能受到了日语习惯的影响,因此在学习过程中最需要注意的是,了解在语义相近的动词范畴里,存在着只能伴随谓宾的特殊动词。另外,谓宾的类型本身也会因主语 S 和宾主语 S’ 的关系而发生变化,导致谓宾动词的用法对于学习者来说极易混淆。此外,相对谓宾动词如“喜欢啤酒/喜欢喝啤酒”这样两者皆可的情况,学习者在实际运用中常常会对二者的区别和“喝啤酒”的句法功能感到疑惑。综上,我们认为在对外汉语教学中,

对谓宾动词的整理和分类是有必要的。

六、总结

谓宾动词是汉语中特殊的语法现象,在日常的语言学习中鲜有机会接触。实际的汉语教育当中,不论是否应该教授谓宾动词的概念,但为了改善学习者的误用,有必要将谓宾动词整理出来。本文虽然整理了 HSK 动态作文语料库里日本学习者的误用,但因数据有限,没能全面考察他们在谓宾动词使用上的错误。今后有必要收集更多数据,来进一步详细考察谓宾动词的使用情况。

参考文献

-
- [1] 森山卓郎,ここからはじまる日本語文法, p.166, ひつじ書房, 東京, 2007.
 - [2] 刘月华, 潘文娒, 故鞅, 实用现代汉语语法, 商务印书馆, 北京, 2001.
 - [3] 朱德熙, 语法讲义, 编者名, 商务印书馆, 北京, 1982.
 - [4] 邵敬敏, 王伟丽, “汉语谓宾动词的配价研究”, 语言学问题论丛第一辑, 戴昭铭, 陆镜光 (编), pp.84-99, 三联书店, 北京, 2006.
 - [5] 张涤华 (编), 汉语语法修辞词典, 安徽教育出版社, 合肥, 1988.
 - [6] 高运莲, 傅维贵, “对带非名词性宾语的动词研究的一点看法”, 松辽学刊, 第 4 期, 总第 67 期, pp.71-74, 1994.
 - [7] 吴启主, “连动句·兼语句”, 教学语法丛书之十四, 张志公 (编), 人民教育出版社, 北京, 1990.
 - [8] 游汝杰, “现代汉语兼语句的句法和语义特征”, 汉语学习, 第 6 期, 总第 138 期, pp.1-6, 2002.
 - [9] 本文所列句例 (除明确标记出处的) 均来自现代汉语语料库。
 - [10] 本文所列误用例 (除明确标记出处的) 均来自北京语言大学语言科学院 HSK 动态作文语料库。
 - [11] 藤田昌志, “日本語を母語とする中国語学習者の誤用について”, 三重大学国際交流センター紀要 5, pp.51, 2010.